

SOLTE. SEU FRANCÊS

COM NA PONTA DA LÍNGUA BR

Français / portugais brésilien : les 25 mots qui vous trahissent

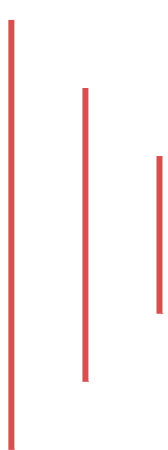
« Discuter » ne veut pas dire « discuter », « assister » n'est pas « ajudar », et « attendre » n'est rien à voir avec « atender ». Voici les 25 faux-amis les plus piégeux du quotidien, avec la traduction réelle et un exemple pour chacun.



Les faux-amis : ces mots qui ressemblent et qui mentent

Quand on parle deux langues latines, on a l'illusion confortable de tout comprendre. Et puis un jour, vous dites à un Français « J'ai besoin d'assister ma grand-mère »... et il vous regarde, perplexe : « Tu veux la regarder ? »

Bienvenue dans le monde des **faux-amis**. Voici les 25 plus dangereux entre le français et le portugais brésilien — ceux que **tout lusophone confond au moins une fois**.



« Le faux-ami est ce mot qui vous sourit en français et qui vous trahit en portugais. »

Niveau 1 — Les classiques (à apprendre absolument)

Mot français	□ Ne signifie PAS	□ Signifie	Bon usage en français
discuter	discutir (brigar)	conversar, debater	Nous avons discuté de cinéma pendant deux heures.
assister à	ajudar	comparecer, presenciar	J'ai assisté à un concert magnifique.
attendre	atender	esperar	Je t'attends à la sortie du métro.
rester	restar (sobrar)	permanecer, ficar	Je reste à la maison ce soir.
dépenser	despender / gastar tempo	gastar dinheiro	J'ai dépensé 50 € au restaurant.
passer (un examen)	passar (num exame)	apresentar uma prova	Demain, je passe mon examen = Vou fazer a prova

△ **Méga-piège** : « réussir un examen » = passar na prova. « Passer un examen » = fazer a prova (sem garantir aprovação).

Niveau 2 — Les vicieux

Mot français	□ Ne signifie PAS	□ Signifie
commode	cômodo (d'une maison)	um móvel (cômoda) ou pratique
cadre	cadeira	quadro (de empresa) ou moldura
chiffre	cifrão	número, algarismo
embrasser	abraçar	beijar
enterrer	entrar	enterrar (sentido literal)
large	largo (comprido)	largo (= larguinho)
long	longe	comprido
tirer	tirar (sacar)	atirar, puxar
traduire	traduzir	traduzir □ (faux-ami parcial : a conjugação engana !)
depuis	depois (mais tarde)	desde / há (durée jusqu'à aujourd'hui)
exprimer	exprimir (espremer um suco de fruta)	expressar (sentimento, ideia)
couvert	couvert (no Brasil : aperitivo, pãozinho cobrado à parte)	talher (garfo, faca, colher) — o que serve para comer

□□ **Trois exemples concrets** : - Je vis à Paris depuis 2010. = Moro em Paris desde 2010. (et non « depuis 2010 ») - Elle a du mal à exprimer ses émotions. = Ela tem dificuldade de expressar suas emoções. (rien à voir avec espremer un jus) - Mets les couverts sur la table, s'il te plaît. = Põe os talheres na mesa, por favor. (pas les amuse-bouches !)

Niveau 3 — Les sournois

Note marginale de l'éditeur : essayez de prononcer « quincailerie ». Bonne chance.

Mot français	☐ Ne signifie PAS	☐ Signifie
bizarre	bizarro (no sentido brasileiro de "muito legal")	estranho
éventuellement	eventualmente (às vezes)	possivelmente, talvez
actuellement	atualmente (antigamente)	atualmente / agora ☐ — mas atenção : « actually » em inglês ≠ actuellement
sensible	sensível (no sentido emocional)	sensato ou sensível — depende do contexto
partir	partir (quebrar)	sair, ir embora
gros	grosso	gordo, grande
librairie	livraria	livraria ☐ — mas bibliothèque = biblioteca (não confunda)
collège	colégio (escola)	colégio (ensino fundamental II, 11-15 anos)
lycée	liceu	colégio (ensino médio, 15-18 anos)

Niveau 4 — Le pire piège : « assister »

Le verbe **assister** est le faux-ami n°1 entre nos deux langues.

- **assister** à quelque chose = **comparecer, estar presente**.
- **assister** quelqu'un = **ajudar** (usage rare, technique : « assister un blessé »).

Pour dire « **ajudar uma pessoa** », utilisez : - **aider** (le verbe normal) - **donner un coup de main** (familier) - **soutenir** (soutien moral)

☐ Je voudrais aider ma grand-mère à faire les courses.

Trois exercices express

A. Traduisez : « Eu assisti meu primo na mudança. »

□ J'ai assisté mon cousin pendant le déménagement. □ J'ai aidé mon cousin à déménager.

B. Traduisez : « Vou passar na prova amanhã. »

□ Je vais passer l'examen demain. (ambigu : je vais le faire, c'est tout) □ Je vais réussir l'examen demain.

C. Traduisez : « A loja é grande e larga. »

□ Le magasin est grand et large. (ici large = pas étroit)

En résumé

Les faux-amis sont moins une erreur de vocabulaire qu'une **erreur de confiance**. Quand un mot français ressemble trop au portugais, **doutez** une seconde. Cherchez-le. Ce réflexe vous fera passer en quelques mois du niveau B1 au niveau B2.

□ « La langue est l'instrument de l'erreur, parce qu'elle est l'instrument de la pensée. » — Paul Valéry.

Bon courage — et méfiez-vous des sosies !

MOTS - CLÉS

#faux-amis #vocabulaire #lusophone #Brésil #pièges #B1 #B2 #lexique



<https://solteseufrances.com.br/article/les-faux-amis-francais-portugais-bresilien-les-25-mots-qui-vous-trahissent>

ARTICLE EN LIGNE · SCANNER POUR LIRE

Sur le même thème

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

20 mots du portugais brésilien qui viennent du français (et qu'on utilise tous les jours)

Abajur, *batom*, *chofer*, *bibelô*... vous le saviez ou pas, mais une bonne partie de votre vocabulaire quotidien est française. Petite balade étymologique dans 20 mots « empruntés » au français — et que vos collègues p

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Wesh, frérot ! Le français familier, l'argot, le verlan et le langage des jeunes

« Hein, quoi ? Merde alors ! Fait chier ! T'as raté ton examen de français ! C'est la loose total frérot ! » — Bienvenue dans le français qu'on parle vraiment. Argot, verlan, mots des jeunes : à manier avec finesse et ja

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil - France : 10 différences culturelles qui surprennent vraiment

La bise au bureau, le tutoiement, l'apéro, la queue à la boulangerie : ce ne sont pas que des anecdotes. Ces 10 différences culturelles racontent deux façons opposées de vivre — et savoir les naviguer, c'est déjà parler

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil ♥ France : ce que les deux peuples adorent l'un chez l'autre

Les Brésiliens en pâment pour la culture française, la table, la mode, l'esprit critique. Les Français fondent pour la chaleur brésilienne, la musique, le rapport au corps, l'art de transformer le quotidien en fête. Une
